



UNIVERSITY OF ISFAHAN



TISHREEN UNIVERSITY

In the Name of GOD

Memorandum of Understanding

Between

UNIVERSITY OF ISFAHAN (I.R. of IRAN)

And

TISHREEN UNIVERSITY (SYRIA)

On Educational and Research Cooperation

Recognizing the importance of academic research and technological cooperation between universities and research centers for achieving engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, the University of Isfahan and the Tishreen University have agreed on the following subjects:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposiums and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each of the two universities.
- 4- To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.

5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.

6- To exchange information, books, academic publications, scientific and research documents, students' thesis, microfilms and computer software in the educational, research and technological areas.

7 - To facilitate visit of academic members, researchers, and students of both universities.

8- To provide facilities for participation of students in sport competitions.

9- To support the establishment of the chair of languages and literature in the universities of both countries.

10- The University of Isfahan announces its readiness to admit the students of the Tishreen University in Persian language programs.

11- The financing of any of the above mentioned activities shall be subjected to mutual agreements.

12- Within the framework of this M.O.U. of Cooperation, both parties can set further executive programs to agree upon the execution of the mutual agreement.

13- This M.O.U. shall remain valid for five years and shall be automatically extended for a similar term, unless any party notifies the other, six months in advance, its written intention to terminate it.

14- This M.O.U. has been signed on 10th of December 2016 in 2 copies and in English language, which is equally authentic and shall come into force upon the signature of both parties.

If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

University of Isfahan
(I.R.Iran)



President
Prof. Hooshang Talebi

Tishreen University
(Syria)



President
Prof. Hani Shaaban



اتفاق تعاون علمي ثقافي

بين

جامعة تشرين في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة أصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

إن جامعة تشرين في الجمهورية العربية السورية وجامعة أصفهان في الجمهورية الإسلامية الإيرانية (المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين ")، وبهدف تعزيز التعاون العلمي والثقافي المتبادل بينهما.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة - ١ -

تبادل الزيارات

يتم تبادل الزيارات وفق ما يلي:

- تبادل الزيارات قصيرة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية وذلك بهدف إلقاء المحاضرات والتدريب وإجراء البحث العلمي.
- تبادل الزيارات طويلة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية بهدف إجراء بحوث علمية مشتركة، ويتم التبادل ضمن الإمكانيات المتاحة لدى كلا الطرفين ووفق الأنظمة والتشريعات المعمول بها لدى كل منهما.

المادة - ٢ -

تبادل الأنشطة التعليمية

يعمل الطرفان، وفقاً لرغبتهما المتبادلة وضمن الإمكانيات المتاحة، على تشجيع وتطوير التعاون في المجال العلمي والتعليمي والبحثي بينهما وذلك على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة بينهما من خلال ما يلي:

- تبادل طلاب الدراسات العليا بهدف الدراسة والتدريب والتأهيل عبر تقديم منح دراسية وفق الاختصاصات المتوافرة في كل جامعة.
- الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا.
- تبادل الدعوات للمشاركة في المؤتمرات، حلقات البحث، ورشات العمل، نشاطات علمية ولقاءات أخرى تعقد في كلا الجامعتين.

المادة - ٣ -

تبادل المنشورات العلمية

- يتبادل الطرفان المطبوعات العلمية، دليل الجامعة والنشرات العلمية الدورية التي تصدر عن كل منهما.
- يساهم الطرفان في تقديم منشورات علمية في المجلات والنشرات العلمية الدورية التي تصدر عن كل منهما.
- يتعاون الطرفان في العمل على ترجمة الكتب المشتركة والمقالات والأبحاث.

المادة - ٤ -

البرنامج التنفيذي

يقوم الطرفان، بعد توقيع الاتفاق، بتوقيع برنامج تفصيلي للتعاون الذي يعتبر جزءاً من الاتفاق يحدد فيه بناء على موافقة الطرفين: عدد الطلاب الموفدين لتحضير درجتي الماجستير والدكتوراه وعدد الإداريين والأساتذة الزائرين، الالتزامات المالية لكل طرف، البحوث العلمية المشتركة والمشاركات في المؤتمرات أو تأليف الكتب وغيرها.

المادة - ٥ -

الشروط المالية

- تتحمل الجهة الموفدة نفقات السفر لموفديها.
- تتحمل الجهة المضيفة نفقات الإقامة والمعيشة والطعام والتنقلات الداخلية بالنسبة للزيارات القصيرة الأمد.
- تحدد الجامعتان الشروط المالية لتمويل تنفيذ أي نشاط علمي سواء ورد أو لم يرد ذكره في هذا الاتفاق وفق الأنظمة المالية المطبقة لدى كل منهما.

المادة - ٦ -

حل الخلافات

يتم حل أي خلاف قد ينشأ عن تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق بشكل ودي وعن طريق المفاوضات والمشاورات المباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية ودون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة -٧-

أحكام ختامية

- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ منذ تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية والذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات، ويمكن تجديده لمدد مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة من قبل الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- يمكن لأحد الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر فيه عن نيته بالإنتهاء، ويصبح الإنتهاء نافذاً بعد مرور ستة أشهر من تاريخ استلام الطرف الآخر لهذا الإشعار.
- تبقى أحكام هذا الاتفاق سارية المفعول بعد إنتهائه فيما يتعلق بالموفدين بموجبه حتى إنتهاء مدة إيفادهم، وكذلك الأمر بالنسبة للأنشطة والمشاريع البحثية المباشرة بها حتى إنتهاء تنفيذها.
- يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة من هذا الاتفاق بناءً على طلب خطي مسبق، عبر القنوات الدبلوماسية، وبعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين. وتعدُّ هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات جزءاً لا يتجزأ من نص هذا الاتفاق وتدخل حيز النفاذ وفق نفس الإجراءات الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة.
- تتم تسمية مدير مكتب العلاقات الدولية في كل جامعة منسقا لتنفيذ هذا الاتفاق.
- يخضع تنفيذ هذا الاتفاق إلى القوانين والأنظمة النافذة في بلدي كلا الطرفين.

حرر ووقع هذا الاتفاق في بتاريخ *Dec / 10 / 2016*، على نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية، ولكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي اختلاف في تفسير هذا الاتفاق يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن جامعة أصفهان
رئيس الجامعة

M. Taleb
الأستاذ الدكتور هوشانغ طالبی حبيب عبادي

عن جامعة تشرين
رئيس الجامعة

ط. ش. ش.
الأستاذ الدكتور هاني شعبان